

38^E RUGISSANTS

16^e édition - Grenoble/Isère

24 nov. 4 déc. 04

*Festival des
nouvelles musiques*

Télérama

1^{er} hebdomadaire culturel français

**Télérama, partenaire
de votre événement,
partenaire
de votre émotion.**

**Nous ouvrons le débat, mais c'est à vous
qu'appartient le dernier mot.**

Ebb&Flow

www.desperado.fr - photo : Benoît Thibault

www.38rugissants.com

Benoît Thiebergien
MIGRATIONS
 of the ESTHETICS

Winds of change

Slif today, the "38e Rugissants" program is scattered around the globe, it's not due to climatic disorders, but rather to variations in the musical currents, which outline the ever changing itineraries crossing through countries, cultures and across borders.

For ages now, the quality of the air has vibrated to the chants and songs of the world, has been transformed by technology, and has spread via radio and computer networks.

Cultures of the world can no longer be looked at from a northern point of view. We may no longer think about it as "their" music (that of oral tradition, of the South) and "the" music (that of western innovation and written heritage).

Contemporary music has heralded in modernity and has lost its heritage; traditional music has been chanting its heritage and is questioning modernity.

Globalization is changing everything: the North is no longer true; it's basking in the South; it's losing its bearings and heading east. Innovation doesn't change sides. Innovation questions itself and widens its territory: today, innovation is in-betweeness...

The route taken by this year's edition will lead into intermediate spaces, guided by a few "musical smugglers" with cross-cultural backgrounds, who stitch musical territories together in an inspiringly new way.

India, China, Mongolia, Iran, Lebanon and Europe are just a few of the places on the itinerary of the new Silk Route where music, precious notes from the East and the West, are traded.

If globalization reflects the economic domination of the West, then art and music are resisting the tidal wave of standardization by providing microclimates that are adapted to the landscapes of diversity.

It could be said that if the "38e Rugissants" is contributing to the musical planet's global warming, it's for the beneficial effects that it has on the curious eardrums of its music lovers.

Benoît Thiebergien

Benoît Thiebergien
ESTHETIQUES
 DES MIGRATIONS

Changement de climat

Si les 38e Rugissants soufflent aujourd'hui aux quatre points cardinaux de la planète, en cette période de dérèglement climatique, c'est pour épouser les variations des courants musicaux aux itinéraires devenus instables.

La qualité de l'air vibre depuis longtemps aux chants du monde, aux rythmes des saisons. Elle se transforme aujourd'hui par les technologies, se dissémine par la radio et les réseaux. La lame de fond de la modernité secoue les rivages des cultures traditionnelles.

La musique contemporaine a chanté la modernité en perdant la mémoire, les musiques traditionnelles chantent la mémoire en interrogeant la modernité.

Globalisation oblige, le Nord perd le Nord, se réchauffe au sud du Sud, s'oriente vers l'Orient. L'innovation change de cap, élargit son territoire et abandonne ses certitudes. Elle se glisse aujourd'hui dans l'« entre-deux ».

Explorant ces espaces intermédiaires, cette édition invite quelques « passeurs » aux appartenances culturelles multiples, qui relie et métissent les territoires musicaux, savants ou populaires, de façon singulière.

L'Inde, la Chine, la Mongolie, l'Iran, le Liban, l'Europe seront quelques-unes des étapes d'une nouvelle Route de la Soie où les musiques s'échangent d'Est en Ouest comme des biens précieux pour la communauté des hommes.

Si la globalisation reflète encore la suprématie de l'Occident, l'art et la musique font souvent acte de résistance face au raz-de-marée uniformisant, créant des microclimats adaptés aux reliefs inédits d'archipels culturels naissants.

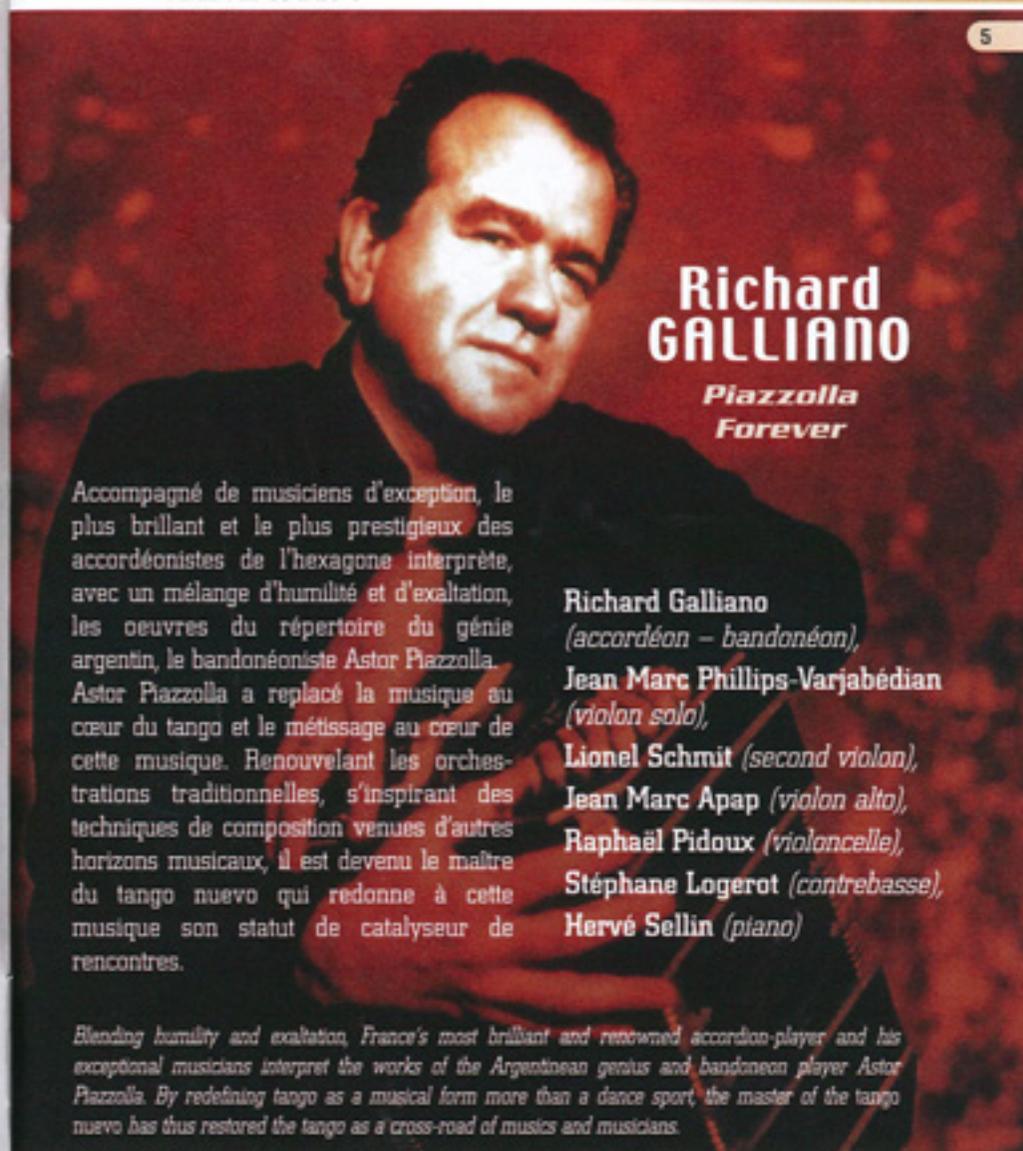
Suivons donc, une nouvelle fois, ces migrations des esthétiques qui contribuent peu à peu au réchauffement de la planète musique, pour le plaisir de ceux qui n'ont pas froid aux oreilles.

Benoît Thiebergien



Les concerts et spectacles

Richard Galliano Septet " Piazzolla Forever "	5
Daryush Tala'i et Ali Reza Ghorbani - Le chant persan <i>Cycle le rythme de la parole</i> [1]	6
Sudha Ragunathan - Le chant carnatique (Inde du Sud) <i>Cycle le rythme de la parole</i> [2]	7
Salvatore Sciarrino : " La Bocca, I Piedi, Il Suono " Quatuor Xasax et 100 saxophonistes	8
Quatuor Xasax	9
Nahawa Doumbia & Ballaké Cissoko - Le chant du Wassoulou (Mali)	
<i>Cycle le rythme de la parole</i> [3]	10
Keyvan Chemirani / Nahawa Doumbia / Sudha Ragunathan / Ali Reza Ghorbani	
<i>Cycle le rythme de la parole</i> [1+2+3=4]	11
Safari dans le noir de Bernard Fort / GMVL	12
Nicholas Isherwood / Sainkho Namtchylak	création 14
Concert de Sirènes par la Compagnie Mécanique Vivante	création 15
III2+ - Cithares d'Asie	création 16
Percussions Claviers de Lyon " Musicalement incorrect " - Oeuvres de Frank Zappa	17
Percussions Claviers de Lyon / Percussions de Shanghai	création 18
Sisygambis " Rencontres virtuelles sur la Route de la Soie "	19
" Le mur du son " de Thierry Balasse / Compagnie Inouïe	21
" lendemains qui chantent " de Sphota compagnie d'invention musicale	22
" Piranhas " de Florence Baschet	23
" La symphonie déchirée " de Luc Ferrari par Ars Nova	26
" Archives sauvées des eaux II " de Luc Ferrari	création 28
Zad Moulata - Ars Nova & Les Elements	création 30
" Zarani " de Zad Moulata	création 32
Pierre Henry / Erik Truffaz " Métamorphoses "	création 34
Les Percussions de Strasbourg " ...Même Soir " spectacle musical d'Heiner Goebbels	36
Chris Cutler / Xavier Garcia	38
Slam & Percussions <i>Cycle le rythme de la parole</i> [5]	39
Repères discographiques	40
Les lieux du festival	42
Infos Pratiques	43
Le LAMI	44
Partenaires	45
L'équipe du festival	46



Richard GALLIANO

Piazzolla Forever

Accompagné de musiciens d'exception, le plus brillant et le plus prestigieux des accordéonistes de l'hexagone interprète, avec un mélange d'humilité et d'exaltation, les œuvres du répertoire du génie argentin, le bandonéoniste Astor Piazzolla. Astor Piazzolla a replacé la musique au cœur du tango et le métissage au cœur de cette musique. Renouvelant les orchestrations traditionnelles, s'inspirant des techniques de composition venues d'autres horizons musicaux, il est devenu le maître du tango nuevo qui redonne à cette musique son statut de catalyseur de rencontres.

Richard Galliano

(accordéon - bandonéon),

Jean Marc Phillips-Varjabédian

*(violon solo),*Lionel Schmit *(second violon),*Jean Marc Apap *(violon alto),*Raphaël Pidoux *(violoncelle),*Stéphane Logerot *(contrebasse),*Hervé Sellin *(piano)*

Blending humility and exaltation, France's most brilliant and renowned accordion-player and his exceptional musicians interpret the works of the Argentinean genius and bandoneon player Astor Piazzolla. By redefining tango as a musical form more than a dance sport, the master of the tango nuevo has thus restored the tango as a cross-road of musics and musicians.

Concert-lecture - Durée : 1h30

Autour de Piazzolla, concert-lecture

Jean-Luc Idray,
Musicologue et Inspecteur
Pédagogique Régional.

Le concert sera précédé d'un concert-lecture destiné aux lycées et animé par Jean Luc Idray et Richard Galliano, autour des œuvres de Piazzolla au programme du baccalauréat.



Daryush TALA'I et Ali Reza GHORBANI

le chant persan

Le rythme de la parole [1]

Le rythme de la parole

Le rythme de la parole est une création musicale initiée par le percussionniste d'origine iranienne Keyvan Chemirani, il y a trois ans, en collaboration avec la musicologue Martina Catella, autour du rôle de l'accompagnement de la voix qui inspire les percussionnistes.

Il rassemble autour de lui des chanteurs venus de traditions différentes et enregistre le CD "Le rythme de la parole, Keyvan Chemirani et les grandes voix du monde" (AC 104 Accords Croisés/Harmonia Mundi).

La seconde étape du rythme de la parole a été réalisée lors de trois résidences à la Fondation Royaumont et réunit des artistes d'Iran, d'Inde et du Mali.

C'est le chanté-parlé, zone d'interaction entre langue et musique, qui, pour chaque culture, constitue le point de départ de la création.

Le rythme de la parole, en 4 étapes, (les concerts "sources" et la rencontre) aboutit progressivement à une musique neuve qui va au delà de la simple juxtaposition des trois cultures de traditions orales.

Daryush Tala'i direction artistique
(setar, tar),

Ali Reza Ghorbani (chant),

Djamchid Chemirani (percussions)

Le chant persan s'est transmis grâce à la tradition orale et à quelques familles de musiciens. Transmetteurs parmi les transmetteurs, Daryush Tala'i et Djamchid Chemirani.

Oral et savant : le système de modes, commun à toute l'aire arabe, ottomane et persane est un univers non tempéré complexe, à travers lequel le chant persan se meut. Synthèse entre une architecture formelle très ramifiée et une énergie émotionnelle toute en intensité cumulative, l'art du chant de Ali Reza Ghorbani atteint une maîtrise bouleversante.

Persian songs have been transmitted orally. Daryush Tala'i and Djamchid Chemirani are transmitters' transmitters. The oral and learned modal system common to Arab, Ottoman and Persian zones is a complex non-tempered universe. Ali Reza Ghorbani's singing artistry, a synthesis between extremely ramified formal architecture and emotional energy building up in intensity, attains moving maestria.

Sudha RAGUNATHAN

le chant carnatique

Le rythme de la parole [2]

Le chant carnatique est un chant dévotionnel de l'Inde du Sud. Avec un art d'une rare virtuosité qui reste subordonné à la visée spirituelle initiale, il développe vitesse et puissance vocale sur les échelles modales des ragas, à partir des phonèmes de textes anciens en tamoul. Sudha Ragunathan en est l'une des figures féminines majeures.

Carnatic singing is used for worship in Southern India. Using unusually brilliant mastery, which yet remains subordinate to the original spiritual aim, it builds up in speed and vocal power in the modal scale of ragas, based on old Tamil text phonemes. Sudha Ragunathan is one of its major female singers.

Sudha Ragunathan - Inde (chant),
Embar Kannan (violon),

Skanda Subramanian Sundirajan
(percussion),

Raman Ramakrishnan (guimbarde)

Une rencontre avec les artistes
est organisée à l'issue du spectacle.

Production : Accords Croisés
et Fondation Royaumont
Cocréalisation : Hexagone,
Scène Nationale de Meylan /
38e Rugissants

Salvatore SCIARRINO : LA BOCCA, I PIEDI, IL SUONO

*Quatuor Xasax et une centaine
de saxophonistes de l'Isère*

Cent saxophonistes investissent peu à peu l'espace, se mêlant aux auditeurs, marchant très lentement, jouant très doucement, créant un flux incessant de sons au cœur du public. Contrairement à la partition du quatuor soliste, qui est notée avec une extrême précision, la partie à jouer par les cent saxophonistes, tout en pianissimo, est une mer de nuances qui enveloppent l'auditeur.

C'est une expérience unique, dans laquelle le phénomène sonore de masse acquiert une force inattendue compte tenu de la dynamique extrêmement ténue de chacun. La musique délicate et raffinée du compositeur italien Salvatore Sciarrino confère à l'œuvre une dimension quasi-hypnotique, proposant au public et aux musiciens de participer à une magnifique aventure musicale.

100 saxophone players gradually mix with the audience, creating an incessant sound flow amidst the listeners. In contrast to the extremely precise solo of the leading quartet, the mass sound of the saxophones played pianissimo creates a surrounding sea of nuances. The delicate, refined music of the Italian composer Sciarrino takes on a near-hypnotic dimension.



Coréalisation :
CNR / 38e Rugissants



XASAX

Quatuor de saxophones

Programme : QUATUOR XASAX
 « Attractions » de Denis Levaillant, Marcus Weiss (*saxophone soprano*),
 « Xas » de Yannis Xenakis, Pierre-Stéphane Meugé
 (*saxophone alto*),
 « Méfie toi des blancs » de Vincent Bouchot, Jean-Michel Goury
 (*saxophone ténor*),
 « Pagine » de Salvatore Sciarrino, Serge Bertocchi (*saxophone baryton*)

Depuis 15 ans maintenant, Xasax élargit le répertoire du quatuor de saxophones ; depuis les Polyphonies de la Renaissance aux créations les plus avant-gardistes en passant par l'Art de la Fugue, Scarlatti, ou les classiques du XXème siècle.

Un programme qui, de Scarlatti à Xenakis, sort le saxophone du rôle qu'on lui donne habituellement.

Xasax has been widening the repertoire of the saxophone quartet for fifteen years now, from renaissance polyphonies to extremely avant-gardiste creations via the Art of the Fugue, Scarlatti, or 20th-century classics. In this programme, from Scarlatti to Xenakis, the saxophone takes a new dimension.

Une rencontre
avec les artistes
est organisée à l'issue
du spectacle.

Nahawa DOUMBIA Ballaké SISSOKO

*le chant du Wassoulou (Mali)
Le rythme de la parole [3]*



Nahawa Doumbia - Mali (chant),
Ballaké Sissoko (kora)
Keyvan Chemirani (percussion)

Du Wassoulou, au sud Mali, sortent de grandes voix : celle de Nahawa Doumbia en est une. Son timbre, chaud et granuleux, dit tout l'ancrage dans la tradition orale, celle des récits de chasseurs, celle d'un chanté-parlé toujours sous-jacent. Mais elle a la stature universelle d'une artiste qui parle à chacun. Ballaké Sissoko accompagne le chant de Nahawa, en transgressant déjà la tradition, qui ne connaît pas la kora pour ce type de chant.

One of the great voices coming out of Wassoulou, in Southern Mali is Nahawa Doumbia's. Her timbre, warm and grainy, denotes roots in oral traditions, with ever-underlying spoken-singing. Her art addresses every of us. Ballaké Sissoko's accompaniment is the first transgression, as traditionally the kora is not used for this type of song.



LE RYTHME DE LA PAROLE

[1+2+3=4]

de Keyvan CHEMIRANI

Iran :
Daryush Tala'i (tar et setar) et
conseillé artistique en musique persane

Ali Reza Ghorbani (chant), Bijan
Chemirani, Djamchid Chemirani,
Keyvan Chemirani (zarb et daf)

Inde :
Sudha Ragunathan (chant) et
conseillée artistique en musique de
l'Inde du Sud

Embar Kannan (violin),
Raman Ramakrishnan (morsing-
guimbarde), Skanda Subramanian
Sundarajan (m'ridamgam -
percussions)

Mali :
Nahawa Doumbia (chant),
Ballaké Sissoko (kôra)

Production : Accords Croisés et
Fondation Royaumont

Coréalisation : Hexagone, Scène
Nationale de Meylan /
38e Rugissants

Dans le cadre de la **Semaine
de la Solidarité Internationale**

www.lasemaine.org

Si les langues façonnent notre façon de voir le monde, elles induisent également des mondes musicaux différents, par leurs rythmes, leurs intonations et leur potentiel poétique. Comment dès lors des musiciens et chanteurs venus d'Iran, d'Inde du sud et du Mali peuvent-ils se rencontrer, et aboutir à une musique neuve, qui ne soit pas la simple juxtaposition de ces trois cultures de tradition orale ? Le percussionniste Keyvan Chemirani a décidé de relever le défi et se sert des percussions comme d'un sésame qui ouvre une libre circulation entre les langues et les langages musicaux.

Languages shape perceptions, and their rhythms, intonations and poetic potentiality create different musical worlds. How then can Iranian, Southern Indian and Mali musicians and singers together create a new kind of music which is not merely the juxtaposition of the three oral cultures? Percussionist Keyvan Chemirani takes up the challenge, using percussion instruments as an Open Sesame for musical languages.

À l'issue du spectacle : rencontre LAMI
autour des croisements musicaux en
présence des artistes et de la musicologue
Martina Catella, animée par Alexis Nousse et
Frédéric Deval.

Plus de détails en page 44

SAFARI dans le NOIR de Bernard Fort

Au pied du Vercors, à quelques kilomètres de Grenoble, les caves de Sassenage offrent un paysage souterrain absolument époustouffant, peuplés de légendes et de souvenirs de crues historiques. C'est un lieu qui vaut certes le coup d'œil...
... et si on y tendait aussi l'oreille ?

Sur le parcours aménagé dans la grotte, Bernard Fort et son équipe vous invitent à plonger dans des ambiances acoustiques et lumineuses étonnantes, à écouter les chauves-souris, à voyager dans un paysage méditerranéen, et à savourer mille autres surprises sonores qui enchanteront ce lieu unique.

Munissez vous d'une lampe de poche, de vêtements chauds, de bonnes chaussures et partez en famille pour une expédition spéléomagique.

Représentations en continu.

*A few kilometres from Grenoble, the Sassenage cave is a breathtaking place. Really a place worth seeing...
... wanna listen to it ?*

Entering the cave, you'll discover all along the subterranean path a whole new world of sounds and lights. Stunning soundscapes, musical surprises are just a loudspeaker away.

Bring along a flashlight, a good pair of shoes and warm clothing for an amazing family trip to the underground.

Production : GMVL
(Groupe de Musiques Vivantes de Lyon)

Accueil : Mairie de Sassenage



Nicholas ISHERWOOD Sainkho NAMTCHYLAK

Le chant diphonique est une technique qui permet, seul, de chanter deux voix simultanément. Initiée par les 38e Rugissants, cette rencontre de deux voix majeures (l'une classique, l'autre traditionnelle) autour du chant diphonique mêlera répertoire écrit et musique de tradition orale. Comme deux pianistes à quatre mains, deux chanteurs à quatre voix, une rencontre à couper le souffle...

Diphonic singing is a technique which allows one person to sing two voices simultaneously. This encounter of two major singers (one classical, the other traditional), imagined by the festival, brings together written and oral music. Like two pianists with four hands, two singers with four voices: a breathtaking encounter.

Production : 38e Rugissants
Coralisation : Musée en Musique /
38e Rugissants

Une rencontre avec les artistes est organisée à l'issue du spectacle.



Ching Wen Chao
« *Spiritus Intus Alit* »,
Chung Shih Ho « *creation* »,
Artyom Kom « *creation* »,
Nicholas Isherwood « *Tyantra* »,
Giacinto Scelsi
« *Canti del Capricorno* » (extraits)

Chant traditionnels
Improvisations



LE CHANT DES SIRENES

par la Compagnie Mécanique Vivante

Œuvres de Andrew Peggie (créations),
Christian Pierredon,
Arnaud Le Meur et autres compositeurs

Et si les sirènes urbaines qui sonnent chaque premier mercredi du mois se mettaient à faire de la musique ? C'est ce pari qu'a décidé de relever la Compagnie Mécanique Vivante. Sept ans de travail leur ont permis de créer des sirènes accordées et contrôlées par ordinateur. Perchées au jardin de ville pour l'occasion, ces étranges instruments délivreront leur poésie sur tout le centre-ville !

What if the town sirens that ring out every first Wednesday of the month started to make music? The Compagnie Mécanique Vivante has decided to take up the challenge. After seven years' work, they have managed to create computer tuned and controlled sirens, which, from the town garden trees, will send out their poetry all over the town centre!





III Z+ 桐同



III Z+ (prononcer Sri - zède - pleusse) est un ensemble sino-américain qui joue sur les cithares traditionnelles d'Asie. Mêlant œuvres anciennes et compositions contemporaines, III Z+ nous transporte dans un étonnant voyage, à la recherche d'un vocabulaire artistique commun à la Chine, la Corée et au Japon. Et d'où qu'il vienne, le voyageur qui les accompagne le temps du concert est touché par la délicate fluidité du jeu de ces virtuoses, qui passent en douceur d'une tradition séculaire à une modernité sensible.

Cithares d'Asie :
zheng (Chine), koto (Japon),
kayagum & tambour changgu
(Corée)

Il-Ryun Chung « *Bendings* »,
Stefan Hakenberg « *Three Zithers
and a Pair of Scissors* »,
Tadao Sawai « *Tori no youni* »
(*Like a Bird*),
Ecole Sung Gumyeun « *Kayagum
Sanjo & kayagum solo* »,
Hiroko Ito « *Goblins, Lagoon* ».

Jocelyn Clark (*kayagum*),
Masayo Ishigure (*koto*),
Shin-Yi Yang (*zheng*),
Il-Ryun Chung (*percussions*)

III Z+ (three z plus), a Sino-American ensemble using traditional Asian zithers, melding ancient pieces and contemporary compositions, takes us on an astonishing journey searching for an artistic vocabulary common to China, Korea and Japan. Whatever their origins, the listening traveller is moved by the delicate, flowing virtuoso playing, smoothly moving from ages-old tradition to sensitive modernity.

Une rencontre avec les artistes est organisée à l'issue de la représentation de 17h30.

Coréalisation : SPASV Conseil Général de l'Isère / 38e Rugissants / Musée Dauphinois.



LES PERCUSSIONS CLAVIERS DE LYON

**« We are not alone -
Musicalement incorrect »**

**Œuvres de
Frank ZAPPA**



Les percutants lyonnais nous offrent un programme réjouissant, autour des œuvres de ce compositeur protéiforme, génial et décalé qu'était Frank Zappa. Un parcours couvrant toute sa carrière musicale, comme une musique de cabaret ou de revue parisienne, au gré des enchaînements imprévisibles dont il usait généreusement.

The Percussions Claviers de Lyon have put together an exciting program based on the works of Frank Zappa, that protean, off-beat genius of a composer. The journey covers his entire musical career, like a Parisian cabaret or variety show, following unexpected associations of ideas, perhaps one of his most remarkable trademarks.



Coréalisation : Espace de Vie Etudiante /
Un Tramway Nommé Culture / 38e Rugissants

PERCUSSIONS CLAVIERS DE LYON PERCUSSIONS DE SHANGHAI



D'un bout à l'autre de la Route de la Soie, la percussion est un véhicule privilégié des émotions musicales, traditionnelles comme savantes. D'Europe en Asie, d'Asie en Europe, la circulation des esthétiques s'est faite percutante. Aussi, entre les Percussions Claviers de Lyon et les Percussions de Shanghai, deux ensembles qui se sont voués à la mise en valeur des patrimoines musicaux passés et à venir, la rencontre paraissait-elle évidente. C'est l'œuvre de la compositrice chinoise Xu Yi qui rassemblera ces deux ensembles, décidés à partager leurs expériences et leurs cultures

Xu Yi « 1+1=3 » pièce en création,
Yoshihisa Taïra « Hiérophonie V »
pièces traditionnelles chinoises.

All along the Silk Trail, percussion is often used to translate musical emotions. From Europe to Asia and back, percussion transmitted aesthetics. So an encounter between the "Percussions Claviers de Lyon" and "Shanghai's Percussions", two ensembles devoted to the development of past and future musical heritages, seemed natural. They'll perform the new piece of the Chinese composer Xu Yi. Unique!

Une rencontre avec les artistes
est organisée à l'issue du spectacle.

Coréalisation : Hexagone, Scène
Nationale de Meylan / 38e Rugissants



RENCONTRES VIRTUELLES SUR LA ROUTE DE LA SOIE



**Spectacle vidéo-musical
en multidiffusion et multiprojection**

Deux artistes-voyageurs, partis six mois sur la Route de la Soie du Moyen-Orient à la Chine, proposent leur carnet de voyage sous une forme multimédia. Quatre écrans et un mix son et vidéo en direct nous immergent au cœur de leur pérégrination. Un spectacle qui n'est pas tout à fait un concert, un concert qui n'est pas vraiment du reportage, un reportage qui fait son cinéma, une histoire qui se vit plus qu'elle ne se raconte. A l'est, du nouveau...

**SISYGAMBIS
(Nchan MANOYAN
et Christine COULANGE)**

Two travelling artists who spent six months on the Silk Trail present their travel notes in multimedia form. Four screens and a live sound and video mix plunge us deep into their peregrinations. This show is not quite a concert, the concert not quite a news report, a play with screens more than a screen play, a story being lived rather than being told. Eden of East...

Production : Les 7 portes / Thécif - Région Ile de France

France Culture partenaire des 38e Rugissants Grenoble

Les émissions

Un poco agitato par Yvan Amar	du lundi au vendredi	16h30 - 17h
Equinoxe par Caroline Bourguine	nuit du dimanche au lundi	0h05 - 1h

France Culture à Grenoble : **88.2 - 92.8**

franceculture.com



MERCREDI 1er DÉCEMBRE
Durée : 1h - Tarifs : de 6 à 14,50 € - L'Heure Bleue, Saint Martin d'Hères 14h30 et 20h30

LE MUR DU SON de Thierry BALASSE

Ça vous dirait de passer le mur du son ? Embarquez dans ce drôle de supersonique, vous verrez défiler par les hublots-parleurs des paysages d'une beauté insoupçonnée. Ce spectacle tout public permet une découverte ludique de la musique électroacoustique et séduit grands et petits (à partir de 9 ans).

Le centre musical Erik Satie de SMH accueillera dans le même temps, l'Acoustigloo du GMVL, pour une autre approche de l'univers de la musique électroacoustique, tél. 04 76 44 14 34

sons et musiques :
Thierry Balasse
et Laurent Sellier

How about breaking the sound barrier? Board this strange supersonic aircraft and you'll see unsuspected beautiful landscapes through the porthole-loudspeakers. This show offers a recreational approach to electro-acoustic music and delights young and old (for over 9-year-olds).

Coproduction : Inouïe / La muse en circuit / Césaré



Coaccueil : L'Heure Bleue / 38e Rugissants

**Séances scolaires LES MARDI 30 NOVEMBRE
ET JEUDI 2 DÉCEMBRE**

10h et 14h30 - Tarifs : de 3 à 8 €

Renseignements auprès de l'Heure Bleue 04 76 54 21 56

LUC FERRARI : LA SYMPHONIE DECHIRÉE par ARS NOVA

Une œuvre protéiforme de Luc Ferrari, qui nous entraîne dans les méandres surprenants de sa créativité musicale. Déchirée, cette symphonie alterne pièces formelles et purs jeux de sons, liés par l'inventivité et l'humour d'un compositeur sérieux qui ne se prend pas trop au sérieux.

Portée par Ars Nova, l'un des ensembles instrumentaux les plus innovants du moment, cette symphonie hétéroclite balance entre la révolte et la volupté, l'électro et l'acoustique et porte en elle la marque du temps qui passe et des bouleversements de l'histoire.

A protean work by Luc Ferrari alternating formal works and pure hörspiel linked by the inventiveness and humour of this serious composer who does not take himself too seriously. This heterogeneous symphony, incarnated by the innovative instrumental ensemble Ars Nova, swings between revolt and sensuality, electro and acoustic and bears the mark of passing time and the upheavals of history.

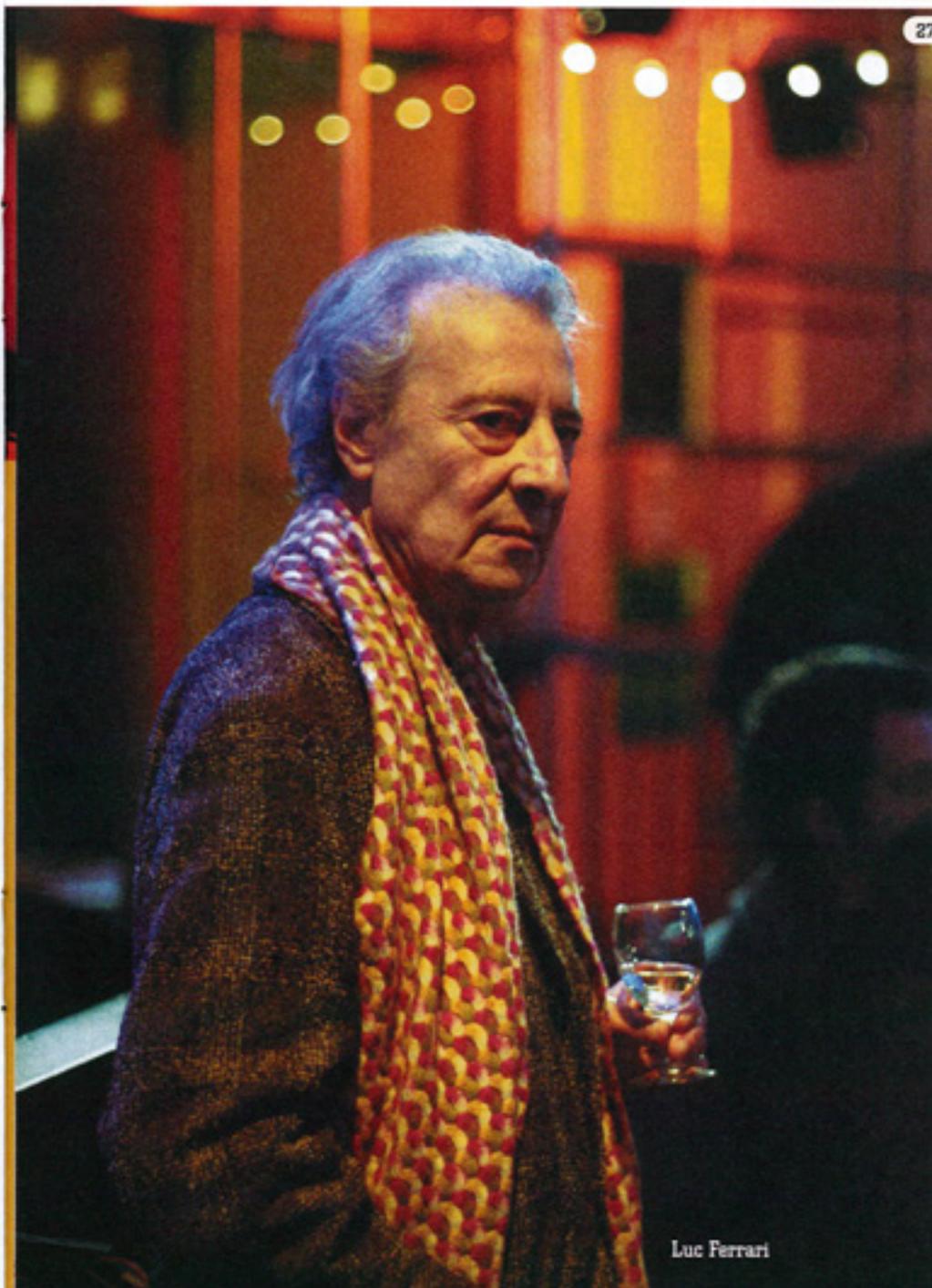
ARS NOVA ensemble Instrumental

Ars Nova accompagne pendant deux jours le festival. Cette formation défend les nouvelles tendances de la musique d'aujourd'hui. Elle est ouverte à toutes les pratiques musicales et artistiques de son époque, se veut le lieu de la rencontre, de l'échange, et construit ses projets en fonction d'un travail suivi avec les compositeurs.

Ensemble Ars Nova :
Philippe Nahon (direction)



Coréalisation : Ars Nova / 38e Rugissants



Luc Ferrari

LUC FERRARI : ARCHIVES SAUVÉES DES EAUX II

Avec **Elise CARON**, ErikM

L'incroyable télescopage musical entre un pionnier de la recherche électroacoustique, l'un des DJ les plus inventifs de la scène actuelle et une chanteuse hors norme, à partir des archives sonores et musicales du compositeur. Un mix étonnant qui démontre que les musiques savantes se prêtent aussi au bricolage génial du deejaying et que, même désacralisée, la musique sérieuse reste de la sacrée musique !



An incredible musical collision between an electro-acoustic research pioneer, one of the most inventive deejays on the present-day scene, and an atypical singer. Based on the composer's sound and music archives, this amazing mix demonstrates that "musique savante", can inspire brilliant deejaying.



Elise Caron

Coréalisation : Ars Nova / 38e Rugissants

Une rencontre avec les artistes
est organisée à l'issue du spectacle.



ErikM



Zad MOULTAKA ARS NOVA - LES ELEMENTS

« Fragment B.118 », « Enluminures »,
« 4 Chants de guerre », « Zikr » & « Fanàrik ».

Hanté par les contradictions entre l'écriture savante occidentale et les éléments de transmission orale arabe, le compositeur libanais Zad Moutaka se nourrit de l'écriture polyphonique, de la linéarité mélodique et des échelles propres à la musique orientale. Par son exploration de ces (ses) histoires musicales et culturelles, par son approche ouverte et décomplexée de l'écriture, par sa capacité à faire se rencontrer des univers, Zad Moutaka ne pouvait que séduire les 38e Rugissants.

Un métissage subjuguant où le travail d'écriture procède intimement d'une réflexion profonde sur une double culture...

Ars Nova Ensemble instrumental :
Philippe Nahon (direction),

Les Elements Choeur de chambre :
Joël Suhubiette (direction),

Solistes :

Fadia Tomb el Hage (contralto),
Françoise Rivalland (cymbalum).

The art of the Lebanese composer Zad Moutaka is rooted in the contradictions between western writing and arab oral transmission, associating polyphonic writing and melodic linearity. His exploration of these musical and cultural histories and his open, unprejudiced approach to writing allow for his ability to make universes meet.



Zad Moutaka



LES ELEMENTS

choeur de chambre



Joël Suhubiette

Ensemble toulousain créé en 1997 et composé de 20 à 40 chanteurs professionnels, le Chœur de chambre " Les Eléments ", dirigé par son fondateur Joël Suhubiette, interprète principalement la création contemporaine et la musique du XXIe siècle. Défenseur du répertoire a cappella, son principal objectif est d'être un instrument de haut niveau au service des compositeurs d'aujourd'hui.



Coproduction : Ars Nova / Les Eléments / 38e Rugissants
Coréalisation : MC2 / 38e Rugissants

Zad MOULTAKA : ZARANI

*Oeuvre pour contralto,
oud, piano et percussions*



Zarani se situe exactement entre le sortilège et le recueil poétique. Fadia Tomb El Hage, une des plus belles voix du Liban, offre son timbre rare, sombre et félin à ces mouwashahs arabo-andalous, certains très anciens, écrits ou repensés par Zad Moul-taka, ciselés au luth et aux percussions, contrariés et prolongés par la présence du piano.

Zad Moul-taka (*piano*),
Fadia Tomb el Hage (*contralto*),
Françoise Rivalland
(*percussions*),
Florentino Calvo (*oud*)
Coproductio n : Ars Nova / Art
Moderne / 38e Rugissants
Cocréalisation MC2: / 38e Rugissants

Zarani is halfway between the spell and pure poetry. Fadia Tomb El Hage, one of Lebanon's most beautiful voices, lends her rare, dark, feline voice to Arabo-Andalusian mouwashahs, some of which are extremely old. Zad Moul-taka has rewritten and chiselled them to make them suitable for the lute and percussion instruments, countered and prolonged by the piano.

Zad Moul-taka



Fadia Tomb el Hage

Rencontre LAMI autour des croisements musicaux.

Avec la participation de Zad Moul-taka, Jean-Loup Arrselle et Alexis Nouss.

Le samedi 4 décembre, 14h30 à la MC2:

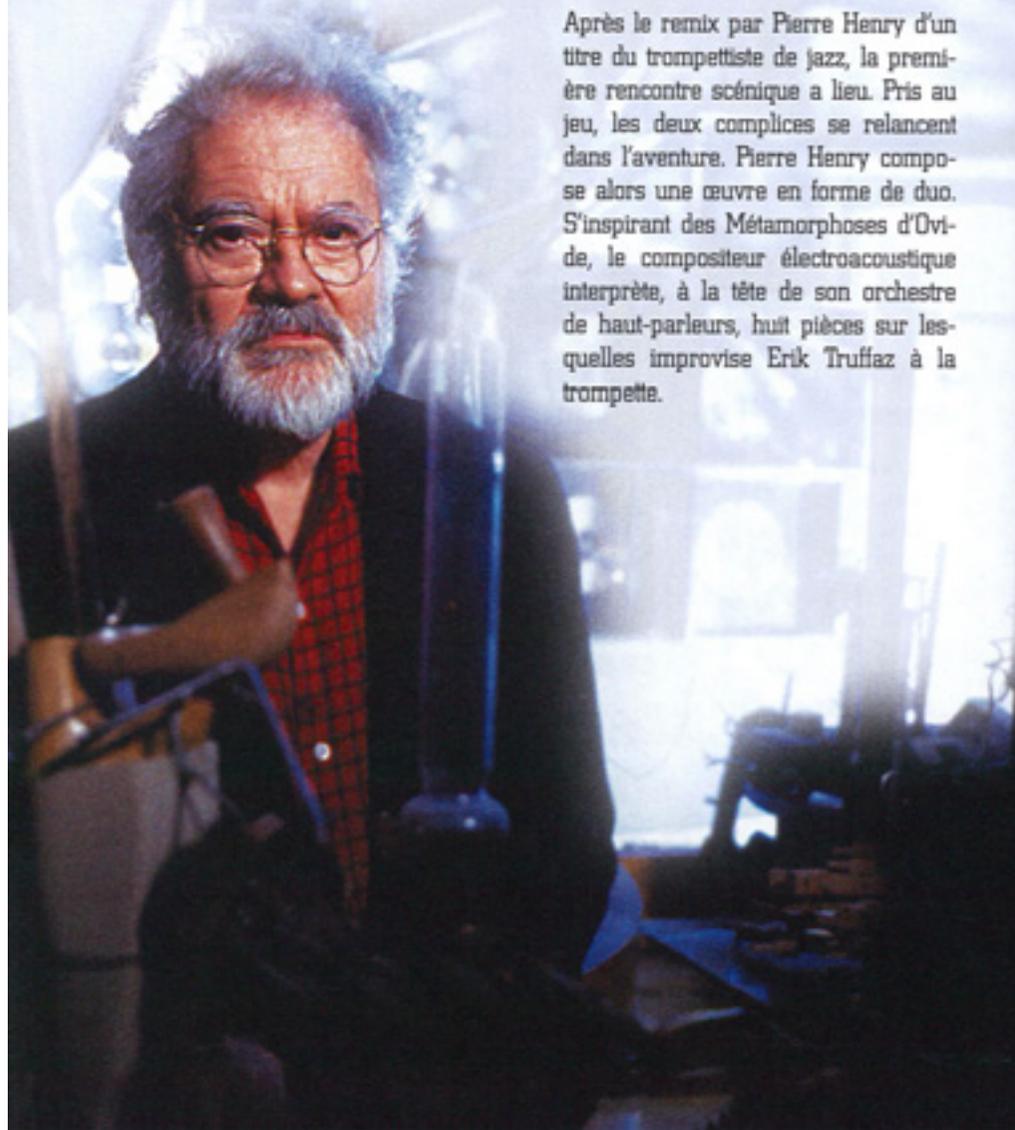
Plus de détails en page 44



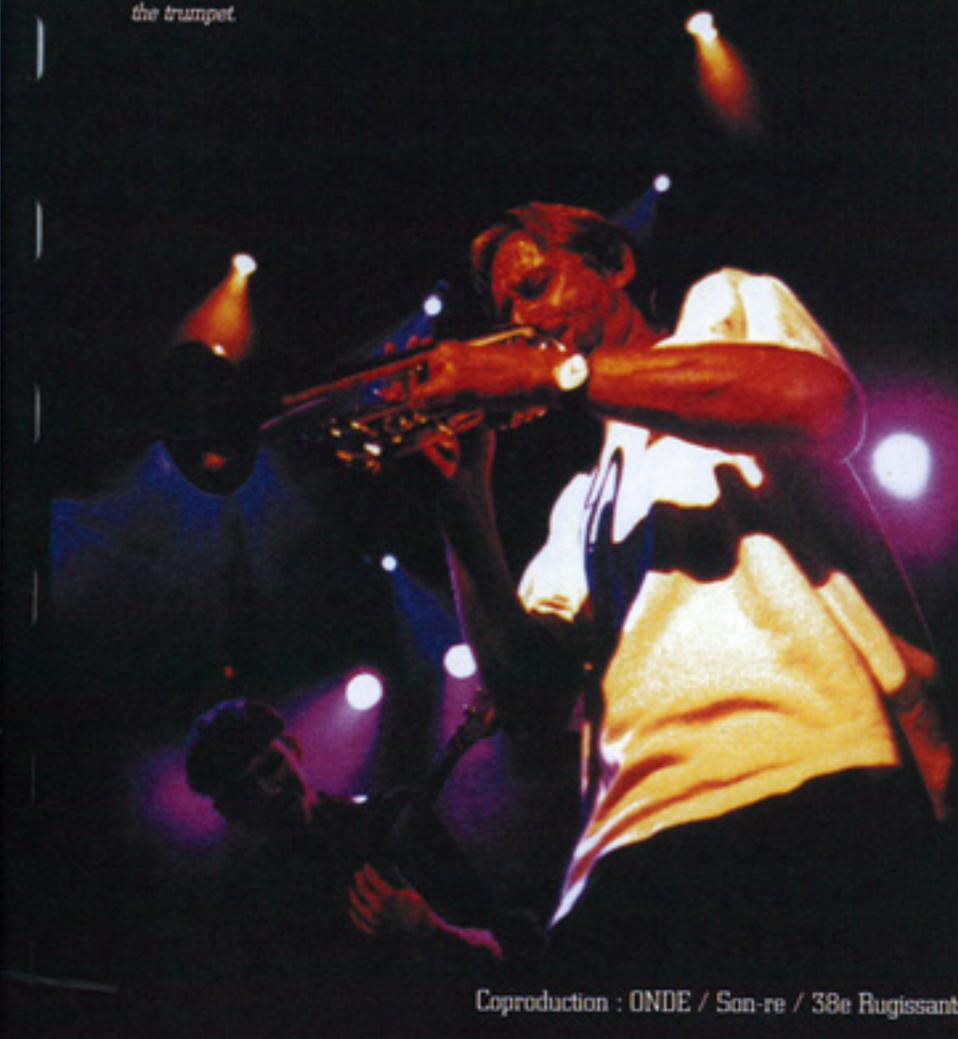
Pierre HENRY Erik TRUFFAZ

**Métamorphoses
nouvelle version**

Après le remix par Pierre Henry d'un titre du trompettiste de jazz, la première rencontre scénique a lieu. Pris au jeu, les deux complices se relancent dans l'aventure. Pierre Henry compose alors une œuvre en forme de duo. S'inspirant des Métamorphoses d'Ovide, le compositeur électroacoustique interprète, à la tête de son orchestre de haut-parleurs, huit pièces sur lesquelles improvise Erik Truffaz à la trompette.



After a remix by Pierre Henry of one of the jazzman song, a first encounter on stage took place. Captivated by the game, Pierre Henry then composed this duo. Taking his inspiration from Ovid's Metamorphosis, the electro-acoustic composer, directing his loudspeakers orchestra, interprets eight pieces, on which Erik Truffaz improvises on the trumpet.



LES PERCUSSIONS DE STRASBOURG « ...Même Soir » d'Heiner GOEBBELS

spectacle musical

" Les musiciens ne sont pas des comédiens et je ne confonds pas les uns avec les autres. C'est pourquoi, dans ce concert scénique, les musiciens ne se transforment pas en personnages, n'inventent pas de caractères et ne jouent pas de rôles. Mais les six percussionnistes vont se mouvoir aux antipodes d'une chorégraphie d'ensemble synchronisée et de leurs divergences individuelles " Heiner Goebbels

Heiner Goebbels est de ces compositeurs un peu décalés, toujours en marge. Cette vision de biais lui confère souvent une grande pertinence. Il est capable de fulgurances poétiques qui en appellent directement à la sensibilité. ...Même Soir- est un concert mis en scène, où les musiciens sont habillés de lumière, se frôlent et habitent la scène. C'est bien le théâtre qui permet à la musique d'être centrale, la mise en scène qui, paradoxalement, recentre l'attention sur le son.

Les Percussions de Strasbourg sont encore une fois époustouflants de présence et de musicalité, rendant justice à des pièces pleines de finesse et de surprise.

Les Percussions de Strasbourg :
Jean Paul Bernard,
Claude Ferrier,
Bernard Lesage,
Keiko Nakamura,
François Papirer,
Olaf Tzschoppe.

Production : Percussions de Strasbourg



Heiner Goebbels is one of those somewhat off-beat composers, always on the borderline and thus often extremely pertinent. His poetic dazzling creations directly address sensitivity. ...Même Soir- is a musical production, whose

musicians become actors in a musical drama, paradoxically, the producing refocuses attention on the sound. The Percussions de Strasbourg do justice to pieces full of subtlety and surprises.

Chris CUTLER / Xavier GARCIA

La rencontre sur une table de dissection d'un manitou des machines à sons et d'un batteur à réaction. Deux électrons libres, des libres passeurs de la musique, Xavier Garcia et Chris Cutler étaient faits pour se rencontrer. Certes, et pour les décrire en une phrase, l'un joue de la batterie, l'autre manipule l'électronique. Mais plus que d'excellents instrumentistes, ils sont des explorateurs de ces paysages que seuls les grands improvisateurs savent dessiner. Une conflagration sonore à déguster sans modération.

Chris Cutler (batterie)
Xavier Garcia (sampler)

Xavier Garcia and Chris Cutler, both free-riders and musical smugglers, were bound to meet. One plays the drums and the other manipulates electronic instruments. One is a synth-freak, the other a dream-drummer, but, over and above being excellent players, they are explorers of landscapes that can be drawn by great improvisers alone. A soothing conflagration of sounds.



SLAM ET PERCUSSION

Le rythme de la parole [5]

La parole en rythme, le poète qui scande, et le slam est là. Souvent imbibé de rap, de hip-hop, le slam est usuellement binaire ; mais au contact de la science du rythme des Chemirani, le texte se recoud sur des pulsations plus riches. Improvisations croisées, joutes oratoires jubilatoires, le slam c'est l'émotion des mots-sons.

Abd El Haq, Félix Jousserand,
Nada (poésie/slam),
Keyvan et Bijan Chemirani
(percussion)

Rhythmic rhymes, vivid poetry: that's slam, folks. Slam, often steeped in rap and hip-hop, is usually binary ; but when it meets the Chemiranis' rhythmic science, the spoken poetry is fueled by a richer pulse. Improvisation cross-fire, jubilant oratorical jousts: slam is a wordly pleasure.



Ces disques sont disponibles dans les discothèques municipales de Grenoble : www.bm-grenoble.fr



Cycle " le Rythme de la Parole "

Keyvan Chemirani
Trio Chemirani : " Qalam kar ", Harmonia Mundi, 2002
Bijan Chemirani : " Gulistan "Jardin de roses" ", Empreinte Digitale, 2000
Nahawa Doumbia
" Diby ", Mélodie, 2004
" Nyama " toutou, Mélodie, 1997
" Yaala ", Mélodie, 1999
" Yankass ", Mélodie, 1997
www.royaumont.com

Richard Galliano
www.richardgalliano.com
www.piazzolla.org
" Piazzolla Forever ", Dreyfus Jazz, 2003
" Gallianissimo ", Dreyfus Jazz, 2001
avec Eddy Louiss : " Face to face ", Dreyfus Jazz, 2001

XASAX
Salvatore Sciarrino : " Pagine e canzoniere da Scarlatta " par le Quatuor Xasax, Zig-Zag Territoires, 2003
Iannis Xenakis : " Xas " par le Quatuor Habanera, Alpha Prod., 2001

Isherwood / Namtchylak
Nicholas Isherwood
www.voxnova.org
Pascal Dusapin : Hornéo et Juliette, Accord, 1991
Philippe Schoeller : Omaggia Kurtag, Stradivarius, 2002
Sainkho Namtchylak " Frame ",

www.sainkho.com
Lost rivers, Free Music Production, 1992
Stepmother city, Ponderosa Music et Art, 2000
Time out : seven songs for Tuva, Ponderosa Music et Art, 2001

Percussions Claviers de Lyon
www.percussionsclaviersde lyon.com
www.xuyi.info
Xu Yi par les PCL : " Le plein du vide, Xiao yao you, Wang...etc " : Ensemble Orchestral Contemporain, Musique Française d'Aujourd'hui, 1999
Yoshihisa Taïra, Hiérophonie V in " Les Percussions de Strasbourg - monographie ", Double CD Philips Classics (MFA) - Polygram, 1993.
Partitions : " Hierophonie I à IV " Rideau rouge, 1971

Luc FERRARI
www.cdmc.asso.fr/biographies/d_g/ferrari.htm
Luc Ferrari : " Collection de petites pièces ou 36 enfilades pour magnétophone ", Empreinte Digitale, 2003
" Tautologos and other electronic works ", Electric Music Foundation Inc., 2002

Ars Nova
www.arsnova-ensemble.com
Pascal Dusapin : Requiem(s), Naïve, 2000 / Betsy Jolas : J.D.E. pour 14 instruments, Adès, 1986

ErikM www.erikm.com
" Zygos / Erik M ", Sonoris / Metamkine

Rives / Métamkine, 1999
avec Jérôme Noetinger : " what a wonderful world ", Erstwhile Records, 2003

Elise Caron
" Le Rapatirole ", Zélie, 1996
Avec l'ONJ Badault : " Monk Mingus Ellington ", Label bleu / Harmonia mundi, 1993

Zad Moulitaka
Zad Moulitaka : " Zaranj, mouwas-hahs " avec Fabia Tomb El-Hage, Empreinte Digitale, 2003

"Les Eléments"
www.les-elements.com
Josquin Des Pres : " Adieu, mes amours ", Harmonia Mundi, 2003
Georges Bizet : " Carmen ", EMI, 2003
Philippe Hersant : " Der Wanderer ", Virgin, 2004

Soirée de Clôture
Erik Truffaz
www.eriktruffaz.com
" Revisité ", " more " remixé par Pierre Henry, EMI, 2001
" Bending new corners ", Blue Note, 1999
" Mantis ", EMI, 2001
" The walk of the giant turtle ", capitol, 2003
Pierre Henry
" Dracula ", Philips, 2003
" Antagonismes IV : Mix 03.3 ", Philips, 2001
" Fragments pour Artaud ", Mantra, 1996
" Futuriste ", Philips, 1980
" Apocalypse de Jean ", Philips, 1969

Heiner Goebbels
www.heinergoebbels.com
" Eislermaterial ", ECM, 2002
" Ou bien le débarquement désastreux ", ECM, 1995
" Shadow/landscape with argonauts ", ECM, 1993
Les Percussions de Strasbourg
www.bisbigliando.com/percussions.htm
" Mâche, Lauba, Jarell, Levinas... : Entente préalable ", Accord, 2002
" Hugues Dufourt : Erewhon ", Accord, 2000
" Varèse, Kabelac, Ohana, Taïra, Manoury... ", Polygram, 1993
" Iannis Xenakis : Pleiades ", denon 1989

Xavier Garcia
<http://perso.club-internet.fr/xgarcia/>
" Pronto ", Orkhestra International, 2002
32 Janvier " invite Paul Rogers et Fred Frith ", ARFI, 2000
L'Effet Vapeur : " Pièces et accessoires ", Harmonia Mundi, 1997
La Marmite Infernale : " Boum ! ", ARFI, 1997
ARFI : " Potemkine ", ARFI, 1996

Chris Cutler
www.ccutler.com
The Residents : " Eskimo ", Euro Ralph, 2002
The Residents : " Heaven ? ", Rykodisc, 1986
Cassiber : " A face we all know ", RêR, 1992
Henry Cow : " Legend ", ESD, 1991
Art Bears : " 25 songs ", RéR, 1988
Pere Ubu : " the tenement years ", Polygram, 1988

Maison de la Culture / MC2:

4, rue Paul Claudel
38000 Grenoble
04 76 00 79 00
www.mc2grenoble.fr

Hexagone, Scène Nationale de Meylan

24, rue des Aiguinards
38240 Meylan
04 76 90 00 45
www.hexagone-meylan.asso.fr

Auditorium du Musée de Grenoble

Place Lavalette
38000 Grenoble
04 76 63 44 44
www.museedegrenoble.fr

EVE

701 avenue centrale - campus
38402 Saint Martin d'Hères
04 56 52 85 15

Musée Dauphinois

30, rue Maurice Gignoux
38000 Grenoble
04 76 85 19 01
www.musee-dauphinois.fr

L'Heure Bleue

rue Jean Vilar
38400 Saint Martin d'Hères
04 76 14 08 08
www.ville-st-martin-dheres.fr

Jardin de Ville de Grenoble

Au pied du téléphérique de la bastille, près de la place Saint André.

Cuves de Sassenage

38360 Sassenage

www.38rugissants.com

Les événements du Festival seront mis en ligne au quotidien par l'équipe de webcasting Mondomix : interviews, extraits sons et vidéo, photos, chroniques...

Tarifs / Abonnements

Les tarifs des concerts et spectacles vont de 5 à 25 €.

Tarif collectivités : abonnés des salles partenaires de l'agglomération grenobloise, cartes Alices, Cezam, TTI, Decitre, Fnac, Arthaud, "groupes d'amis" (plus de 10 personnes)

Tarif réduit : étudiants, élèves des écoles de musique, chanteurs, - de 18 ans, intermittents et professionnels du spectacle.

Chèque Jeune Isère, Cartes Rhône-Alpes + et Chèques Vacances bienvenus.

Formule Cartes Rhône-Alpes +
Deux concerts pour le prix d'un : si vous venez à un concert de 20h, le concert de 22h est gratuit !
1 avantage culture = 2 billets, renseignements auprès de la billetterie des 38e Rugissants.

Billetterie

La billetterie du festival est ouverte du 8 au 28 novembre à l'Office du Tourisme de Grenoble, et à partir du 30 novembre à la MC2:

Les billets sont également en vente auprès des salles partenaires, dans les Magasins Fnac, Carrefour, au Dauphiné Libéré, réseau ticketnet.

Vous pouvez réserver vos places directement auprès des 38e Rugissants (04 76 51 12 92), le règlement d'une commande doit être reçu au bureau du festival au moins 48h avant le concert, par chèque, établi à l'ordre des 38e Rugissants.

Comités d'entreprise, groupes, scolaires

Si vous souhaitez commander des places pour un groupe, n'hésitez pas à contacter Audrey Bernard au 04 76 51 12 92.

Modifications

Les 38e Rugissants se réservent le droit de modifier programmes, distributions, dates, heures et lieux en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.

Contact-Informations**38e Rugissants**

11, rue Jean-Jacques Rousseau
38000 Grenoble
Tél. 04 76 51 12 92
Fax 04 76 51 28 27
www.38rugissants.com
contact@38rugissants.com

L'anthropologie des croisements musicaux

La Fondation Royaumont / Musiques orales et improvisées et le Festival 38e Rugissants de Grenoble décident de mettre en place un laboratoire itinérant sur la question de l'anthropologie des croisements musicaux nommé LABORATOIRE MUSICAL ITINERANT.

Partageant une même vision sur l'intérêt de ces croisements, raisonnés et irraisonnés, comme champ d'expérimentation et de recherche pour les musiques en mouvement, la Fondation Royaumont et le festival 38e Rugissants réunissent leurs forces intellectuelles et artistiques, en se dotant d'un outil souple confrontant les savoirs théoriques et les expériences musicales pratiques telles qu'elles se développent au sein de leurs programmes respectifs.

Il s'agit donc d'un laboratoire itinérant, intervenant en alternance à Royaumont et aux 38e Rugissants. Il questionnera les enjeux anthropologiques, sociaux et esthétiques des croisements musicaux et de leurs résultats, et l'intervention d'acteurs culturels dans ce champ.

Deux rencontres seront organisées au cours du festival, autour, d'une part, du cycle du Rythme de la Parole et, d'autre part, autour de l'œuvre de Zad Moutaka, animées par l'anthropologue Jean-Loup Amselle et le philosophe Alexis Nouss.

Autour du « Rythme de la Parole » (Entrée libre)

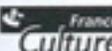
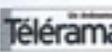
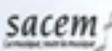
Rencontre avec les artistes et la musicologue Martina Catella, animée par Alexis Nouss et Frédéric Deval.

Vendredi 26 novembre après le concert
Hexagone, Scène Nationale de Meylan

Autour de l'œuvre de Zad Moutaka (Entrée libre)

Rencontre avec Zad Moutaka et les artistes, animée par Jean-Loup Amselle et Alexis Nouss.

Samedi 4 décembre à 14h30
Maison de la Culture

**Partenaires institutionnels**

L'association 38e Rugissants est subventionnée par le Ministère de la Culture - DRAC Rhône-Alpes, la Ville de Grenoble, le Conseil Général de l'Isère et le Conseil Régional Rhône-Alpes. Elle est également soutenue par la Metro.

Le festival est soutenu par l'ONDA (Office National de Diffusion Artistique).

Partenaires professionnels

ADAMI (Société civile pour l'Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) / CNV (Centre National de la Chanson, des Variétés et du Jazz) / SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique) / SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse). La Spedidam est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réalisation des prestations enregistrées.

Partenaires médiatiques

Télérama / Mouvement / France Culture / Mezzo / Mondomix / Le Petit Bulletin / Radio Campus

Partenaires nationaux et internationaux

Fondation Royaumont / Ensemble instrumental Ars Nova / Ensemble vocal Les Éléments / Les Percussions de Strasbourg / Percussions Claviers de Lyon / Percussions de Shanghai / ADIPAC / Accords croisés / Thécif IDF / Muse en Circuit / ONDE / Son/Re

Partenaires régionaux

Hexagone, Scène Nationale de Meylan / MC2: Maison de la Culture de Grenoble/ Conservatoire National de Région de Grenoble / Musée en Musique / Musidauphins / Service des Pratiques Artistiques et du Spectacle Vivant - Conseil Général de l'Isère / Musée Dauphinois / Réseau des Villes - Région Rhône-Alpes / L'heure bleue - Saint Martin d'Hères / Grenoble Pôle Européen et Scientifique / Un tramway nommé culture / Espace de Vie Etudiante / Bibliothèques Municipales de Grenoble / Académie de Grenoble - Daac / Musiques Inventives d'Annecy / Ville de Sassenage / GRAME / GMVL

Remerciements aux équipes administratives, techniques et d'accueil de nos partenaires pour leur précieuse hospitalité et leur engagement à nos côtés.

Le Conseil d'Administration*Président : Jean-Pierre Saez**Vice-présidente :**Françoise Novarina***L'équipe du Festival***Direction: Benoît Thiebergien**Administration :**Mariette Schindler**Coordination artistique :**Côme Ferrand**Communication - relations**publiques :**Audrey Bernard**Assistante de production :**Olivia Labat**Assistant information :**Alexandre Hébert**Secrétaire de direction :**Anne Proost*

Remerciements à toute l'équipe des stagiaires et bénévoles qui ne ménagent pas leur temps et leur énergie pendant toute la durée du Festival

Presse nationale : Opus 64*Valérie Samuel / Sandrine Nawrot**s.nawrot@opus64.com**tél. 01 40 26 77 94***Bureau du Festival***11, rue J.-J. Rousseau**38000 Grenoble**Tél. 04 76 51 12 92**Fax 04 76 51 28 27***www.38rugissants.com***contact@38rugissants.com*

Le festival est organisé par l'association 38e Rugissants à Grenoble, dont les activités se déclinent également dans l'organisation du cycle des Musiques Nomades à Grenoble et en Isère, dans des projets de production, d'édition, de formation et d'ingénierie culturelle en Europe et à l'étranger. En 2004, elle a contribué à la création du Festival International des Musiques Nomades de Nouakchott en Mauritanie. Le festival est membre du réseau Zone Franche.

Brochure**Rédaction***Benoît Thiebergien**Côme Ferrand***Traductions***Agence As Top-translations**et coopertrad@free.fr***Design Graphique***www.desperado.fr***Impression***Imprimerie des 2 ponts***Crédits photographiques :***5 (Richard Galliano) : Thomas Dorn**/ 6 (Keyvan Chemirani), 7 (Sudha**Ragunathan), 10 (Nahawa**Doumbia), 10 (Keyvan Chemirani) :**Gilles Abegg / 6 & 10 (Ali Réza**Gharbati) : Catherine de Clippel / 10**(Nahawa Doumbia N&B) : Didier Barbe**/ 16 (Miz+) : Choi Dong-Ha / 17 &**18 (Percussions Claviers de Lyon) :**Percussions Claviers de Lyon /**couverture et 18 (petite photo) : Benoît**Thiebergien / 22 (Sphota), 38 (Xavier**Garcia) : Jean Pierre Maurio / 26 & 31**(Ars Nova), 27 (Luc Ferrari) : Arthur**Piquin / 28 (Elise Caron) : Pierre**Dugowson / 29 : L. Thurin / 30 & 32**(Zad Moulaka) : Jules Geat / 31 (Les**Éléments) : F. Schadorff / 31 (Joël**Sububiette) : F. Ferrville / 33 (Fadia**Tomb el Hage) : Tony Tomb / 34**(Pierre Henry) : Yannick Coupannec /**36 (Les Percussions de Strasbourg) :**Guy Vivien*

licences d'entrepreneur de spectacle : 2-118273 - 3-122375

MEZZO

»» Le Jazz sur MEZZO

Jazz Session 22H • Le Lundi



Steve Coleman

Le meilleur de la
scène montante



Diana Krall © Marc Seliger

Classic Jazz 20H50 • Le Lundi

Les plus grands sont
sur MEZZO



Jazz à Vienne

Jazz Festival 22H • Le Vendredi

Au coeur des Festivals

Mezzo est diffusée en France sur CANAL SATÉLITE et sur tous les réseaux câblés en France et en Europe

legende active

www.mezzo.tv

www.mezzo.tv